Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie wołają do Mnie w swym sercu, choć jęczą na swoich łożach,\* nad zbożem i moszczem się gromadzą\*\* \*\*\* – odstępują ode Mnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wołają też do Mnie w swym sercu, choć jęczą [do bóstw] na swych łożach, kaleczą się, bo chcą zboża i moszczu — odstępują ode Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie wołają do mnie ze swego serca, gdy wyją na swoich łożach. Wprawdzie dla zboża i moszczu gromadzą się, ale ode mnie odstępują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie wołają do mnie z serca swego, gdy wyją na łożach swoich; wprawdźieć dla zboża i moszczu zgromadzają się, ale mię potem odstępują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie wołali do mnie z serca swego, ale wyli w łożnicach swoich. Nad pszenicą i winem przeżuwali, odstąpili ode mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wołają do Mnie z głębi serca, gdy krzyk podnoszą na swoim posłaniu; nacinają sobie skórę z powodu zboża i wina, ale przeciw Mnie się buntują. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie wołają do mnie szczerze, lecz krzyczą na swoich łożach. Nakłuwają się z powodu zboża i wina i odstępują ode mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i nie wołają do Mnie z głębi serca, tylko lamentują na swoich łożach. Kaleczą się dla zboża i moszczu, przeciwko Mnie występują. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wołają do Mnie z głębi swych serc, lecz podnoszą krzyk na swoich łożach. Kaleczą się z powodu zboża i moszczu, a oddalają się ode Mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wołają do mnie z głębi serc, gdy lament podnoszą na swych łożach; zadają sobie rany dla ziarna i moszczu, a przeciw mnie się buntują. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не закричали до Мене їхні серця, але лиш кричали на їхніх ліжках. За пшеницю і вино кроїлися. Вони були Мною напоумлені, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wołali do Mnie ze swego serca, lecz wyli na swoich łożach; trwożyli się z powodu pszenicy i moszczu, a ode Mnie odstępowali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I swym sercem nie wołali do mnie o pomoc, chociaż wyli na swych łożach. Z powodu swego zboża i słodkiego wina próżnowali; wciąż obracali się przeciwko mnie. |

1. 1) <x>110 18:262</x>; <x>290 57:7-12</x>; <x>370 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gromadzą się, יִתְּגֹורָרּו (jitgoraru), l. ożywiają się. Może jednak chodzi o יִתְּגֹודָדּו (jitgodadu), hitpo ּגָדַד (gadad), czyli: kaleczą się, nacinają l. nakłuwają się. Ta wersja w Mss. Odzwierciedla ją też G. Praktyka ta łączyła się z kultem bóstwa urodzaju, zob. <x>50 14:1</x>; <x>110 18:28</x>; <x>300 16:6</x>;<x>300 41:5</x>;<x>300 47:5</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 19:28</x>; <x>50 14:1</x> [↑](#footnote-ref-4)